

Широкин Захар Владимирович

студент

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет им. И.Т. Трубилина»

г. Краснодар, Краснодарский край

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ ЮРИСПРУДЕНЦИИ

Аннотация: в статье автор описывает французские правовые системы, а также юридическую терминологию и правовые институты, оказавшие большое влияние на развитие российской юриспруденции. Приводит примеры заимствований из французского языка в юридической сфере, указывает преимущества и недостатки применения французских правовых концепций в России.

Ключевые слова: правовые системы, заимствования, французский язык, юридические термины.

Французская юриспруденция считается одной из наиболее компетентных в мире, и она оказала значительное влияние на правовые системы многих стран. В связи с этим французская юриспруденция внесла свой вклад и в российскую юриспруденцию, привнесла в нее некоторые особенности и термины, которые по сей день используются в юридической практике. В частности, А.Э. Зайцева утверждает: «Сегодня, в эпоху глобализации, иностранных слов, используемых в русском языке, такое множество, что мы уже не отождествляем их с другим языком» [1].

Среди французских заимствований можно отметить, например, такие термины, как «code – кодекс», «constitution – конституция», «notaire – нотариус», «arbitre – судья», «arbitrage – арбитра», «quota – квота» и другие. Эти термины были заимствованы в российскую юриспруденцию и сейчас широко используются в законодательных актах и в юридической практике. Согласимся с высказыванием о том, что «термин – это лингвистическое явление, и он обладает теми же признаками и правилами образования, что и общеупотребительная лексика, то есть термин подчиняется общим грамматическим правилам, но имеет отличительные признаки в функционировании» [2]. Кроме терминов в россий-

скую юриспруденцию были заимствованы и некоторые французские правовые институты, такие как «гарантийное письмо – *lettre de garantie*», «аккредитив – *lettre de crédit* " и другие. Эти институты в значительной мере упрощают и облегчают проведение международных коммерческих сделок и защиту прав сторон. Однако, необходимо отметить, что не все французские юридические термины и институты были успешно внедрены в российскую юриспруденцию и получили широкое распространение. Некоторые из них были адаптированы к российской правовой системе, а некоторые остались только на бумаге.

Рассматривая эту тему, более подробно следует сказать, что французские юридические концепции нашли применение в нескольких сферах российской юриспруденции, включая.

1. Гражданское право: концепция обязательств, контрактное право, право интеллектуальной собственности, наследственное право и другие области гражданского права, где французские концепции и принципы взаимодействуют с российскими законами и нормами.

2. Трудовое право: вопросы о трудовых отношениях, работодателях, коллективных договорах, профсоюзах и другие аспекты трудового права также находятся под влиянием французских юридических концепций.

3. Налоговое право: концепции налогообложения, налоговые режимы, обмен информацией между странами и другие аспекты налогового права также могут быть связаны с французским правом и практиками.

4. Уголовное право: процессуальные аспекты уголовного права, право справедливого судебного разбирательства, права обвиняемых и другие концепции уголовного права могут также быть влиянием французской юриспруденции.

5. Международное право: международное частное право, право международной торговли, право международных сделок, а также другие аспекты международного права могут быть связаны с французским правом и практиками.

6. Административное право: аспекты административного права, включая право на управление, деятельность государственных органов и местного само-

управления, налогообложение, имущественные отношения и другие вопросы также могут быть связаны с французской юриспруденцией.

7. Финансовое право: банковское право, инвестиционное право, регулирование финансовых рынков и другие аспекты финансового права также находятся под влиянием французских юридических концепций.

Следует отметить и личности, которые поспособствовали заимствованиям, ведь «язык тоже невозможно рассматривать отдельно от человека, так как в таком ракурсе он представляет собой лишь систему знаков» [3]. Французская юридическая мысль имеет давние традиции и богатую историю. Многие выдающиеся французские юристы оказали значительное влияние на развитие правовой мысли не только во Франции, но и в других странах, в том числе и в России. Рассмотрим некоторых из них и их вклад в развитие российской юриспруденции.

Монтескье – выдающийся философ, политический деятель и юрист, автор труда «О духе законов». Его идеи о разделении властей и принципах правового государства оказали большое влияние на развитие правовой мысли в России, в том числе и на Конституцию Российской Федерации.

Рене Декарт – выдающийся французский философ и математик, создатель метода сомнения, который затем стал широко применяться в правовой науке.

Жан Боден – выдающийся французский юрист, создатель теории о том, что суверенитет должен принадлежать народу, а не монарху. Его идеи оказали влияние на развитие правовой мысли в России и других странах.

Жан-Жак Руссо – французский философ, писатель и социолог, автор таких трудов, как «Об общественном договоре» и «Эмиль или о воспитании». Его идеи о демократии, равенстве и свободе оказали большое влияние на правовую мысль во всем мире, включая Россию.

Эжен Эбер – французский юрист, который создал теорию о гражданском праве и внес значительный вклад в развитие правовой мысли не только во Франции, но и в других странах, в том числе и в России.

Применение французских правовых концепций в России имеет свои преимущества и недостатки, которые можно рассмотреть в рамках данной темы. К преимуществам можно отнести:

– инновации и современность. Французская юриспруденция считается одной из самых современных в мире, и применение ее концепций позволяет внедрять инновационные подходы в российскую юриспруденцию;

– высокий уровень защиты прав. Французские правовые концепции характеризуются высоким уровнем защиты прав человека и гражданина, что может быть полезно для России в контексте улучшения правовой системы;

– единый правовой язык. Использование французских юридических терминов и концепций позволяет обеспечить единый правовой язык между Россией и другими странами, что может способствовать развитию международных отношений.

К основным недостаткам относятся:

– несовместимость с российской правовой системой. Французские правовые концепции не всегда совместимы с российской правовой системой, что может привести к неоднозначности и разночтениям в применении права;

– сложность в понимании. Французские правовые термины и концепции могут быть сложны для понимания для непрофессионалов, что может затруднить общение и разрешение юридических споров, так как «язык представляет собой социальное явление, которое подвергается историческим изменениям, а также является динамично развивающейся знаковой системой, служащей основным средством общения людей» [4];

– недостаток опыта применения в России. Французские юридические концепции не всегда имеют опыт применения в России, что может привести к ошибкам и непредвиденным последствиям в их использовании.

В заключение можно сказать, что французское заимствование в юриспруденции, а также применение французских правовых концепций в России имеет свои преимущества и недостатки. С одной стороны, это позволяет использовать богатый опыт французской юридической мысли, развивать научно-

теоретические и практические аспекты правовой деятельности в России. С другой стороны, необходимо учитывать, что французская юридическая система имеет свои особенности и не всегда может быть эффективно применена в контексте российского права. Существует мнение, что «в системе когнитивных наук лингвистика является основным поставщиком материала для исследования структур человеческого мышления, и способствует выявлению существующих способов упорядочивания информации в памяти носителей языка» [5]. Однако, история российской юриспруденции свидетельствует о значительном вкладе французских юристов в развитие правовой мысли в России. Имена таких выдающихся юристов, как Ж.-Л. Эли, Ф. Леконте, А. Мазье, Ж. Ривьер, Ж. Редель и др., заслуживают особого внимания и признания за их значительный вклад в развитие российской юриспруденции.

В целом французское заимствование в юриспруденции России продолжает оставаться актуальным и важным направлением развития правовой системы. Так, Н.С. Аракелян утверждает: «Нормы культуры не наследуются генетически, а усваиваются через изучение и овладение чужой культурой» [6]. Важно учитывать, как его преимущества, так и недостатки, и находить оптимальное соотношение между традициями российского права и зарубежным опытом, включая французскую юридическую мысль в целях улучшения эффективности правовой деятельности в России.

Список литературы

1. Зайцева А.Э. Некоторые заимствования французских слов в финансово-экономической сфере русского языка / А.Э. Зайцева // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. – Краснодар, 2022. – С. 189–194.
2. Донскова Л.А. Сельскохозяйственная терминология: некоторые способы образования терминов и их многозначность / Л.А. Донскова, Т.Д. Федорова // Эпомен. – 2020. – №38. – С. 72–77.

3. Донскова Л.А. Язык как основа самоидентификации личности (на примере англоязычного общества) / Л.А. Донскова // Актуальные вопросы гуманитарных и социальных наук: от теории к практике: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Чебоксары, 2023. – С. 16–17.

4. Зайцева А.Э. Латинские заимствования в английском и русском языках / А.Э. Зайцева, М.Р. Духанин // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сборник материалов очно-заочной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Кубанского государственного аграрного Университета имени И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. – Краснодар, 2022. – С. 175–181.

5. Здановская Л.Б., Непшекуева Т.С. Ольфакторемы и их межличностный конфликтогенный потенциал / Л.Б. Здановская, Т.С. Непшекуева // Эпомен. 2020. – №35. – С. 100–107.

6. Аракелян Н.С. Политкорректность или языковой такт / Н.С. Аракелян // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. – 2008. – №41. – С. 324–331.